



ಕೃತಿಗೆ ಪಡೆದ ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್, 'ನೀವೇಕೆ ಬರೆಯುತ್ತೀರ?' ಎಂಬ ಸಂದರ್ಶಕರ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ, 'ನಾನು ಚಿಕ್ಕಂದಿನಿಂದ ತುಂಬ ಓದುತ್ತಿದ್ದೆ. ಆಗಲ್ಲ ನನ್ನೊಳಗೆ ಏನೇನೋ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಏಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಆದರೆ ನಾನು ಓದುವ ಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಯಾವ ಪ್ರಶ್ನೆಗೂ ಉತ್ತರ ಸಿಕ್ಕುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ, ಆ ಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದವು. ಬರೆಯುವುದೆಂದರೆ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಎನ್ನುವುದಾದರೆ ನಾನೂ ಬರೆಯಬಲ್ಲೆ ಅನ್ನಿಸಿ ಬರೆಯಲು ತೊಡಗಿದೆ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ತಾನು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಲೇ ಓದುಗರಾದ ನಾವೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದನ್ನು ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿಸುತ್ತಾರೆ.

ನಲವತ್ತೈದು ವರ್ಷ ವಯಸ್ಸಿನ ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ ದಕ್ಷಿಣ ಕೊರಿಯಾದಲ್ಲಿ 'ಸೃಜನಶೀಲ ಬರವಣಿಗೆ'ಯ ಅಧ್ಯಾಪಕ. ಇವರ ತಂದೆ ಮತ್ತು ತಮ್ಮ ಇಬ್ಬರೂ ಬರಹಗಾರರು. ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ ಬರೆದದ್ದೆಲ್ಲ ಕೊರಿಯನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೆ. ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಕೆಳಗೆ 'ದ ವೆಜಿಟೇರಿಯನ್' ಕೃತಿಯು (ಕೊರಿಯನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ) ಪ್ರಕಟವಾದಾಗ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಮೂಗು ಮುಂದಿವರೇ ಹೆಚ್ಚು. ಆದರೆ ಕೃತಿಯು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಒಳಗೊಂಡಂತೆ ಜಗತ್ತಿನ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಚರ್ಚೆಗೊಳಪಟ್ಟ ನಂತರ ಅದರ ಲಕ್ಷಗಟ್ಟಲೆ ಪ್ರತಿಗಳು ಮಾರಾಟವಾಗಿದ್ದು ಮತ್ತು ಆನಂತರ ಅದು ಕೊರಿಯಾದಲ್ಲಿ ಪಡೆದ ಸ್ವಾಗತವನ್ನು ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ 'ವಿಚಿತ್ರ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ ಬರೆದಿರುವ ಹತ್ತುಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೃತಿಗಳ ಪೈಕಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವುದು 'ದ ವೆಜಿಟೇರಿಯನ್' ಮತ್ತು 'ಹ್ಯೂಮನ್ ಆಕ್ಟ್' ಕೃತಿಗಳು ಮಾತ್ರ. ಎರಡೂ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಕಿಯಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟರ ಹರೆಯದ ಡೆಬೊರಾ ಸ್ಮಿತ್ ಕೂಡ 2016ರ ಸಾಲಿನ 'ಮ್ಯಾನ್‌ಬುಕರ್' ಅನುವಾದಕಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದುಕೊಂಡರು. ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದಕಿಗೆ ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ 'ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಕೃತಿಯ 'ನೈತಿಕ ಸಂದಿಗ್ಧತೆ' ಮೂಡಿ ಬರಲಿ ಮತ್ತು ನನ್ನ ನಾಡು ಸಹಿಸಿಕೊಂಡ ನೋವು, ಅವಮಾನವು ಇತರರನ್ನು ಕೆರಳಿಸದೆ ಇರಲಿ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಈ ಮಾತುಗಳು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಲೇಖಕನೂ ತನ್ನ ಬರಹಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೊಂದಬೇಕಾದ ಎಚ್ಚರಿಕೆ ಮತ್ತು ನೈತಿಕತೆಯನ್ನು ಹೇಳುತ್ತವೆ.